

# The Second Sunday after Christmas

Year C

January 5, 2025

*Praise Song: Joy to the World! The Lord Is Come*.....Online Video  
 The Collect of the Day..... BCP 98  
 First Lesson .....Jeremiah 31:7-14  
 Psalm ..... 84:1-8  
 Second Lesson .....Ephesians 1:3-6,15-19a  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel ..... Matthew 2: 1-12  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP 208  
 The Prayers of the People..... Slide  
 The Peace..... BCP 210  
*Offertory Music: We Three Kings of Orient Are* ..... Online Video  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A..... BCP 211  
*Sanctus*..... Slide  
 Proper Preface: Incarnation ..... BCP 228  
 The Lord's Prayer..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
 Communion Music:.....  
 Post-Communion Prayer..... BCP 216  
**Announcements**  
 Thanksgivings & Anniversaries & Birthdays Prayers  
*Closing Hymn: Hark! The Herald Angels Sing*..... Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP p.216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/5 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sally Meng	Janis Magnuson Alex Zhong	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Sally Meng
1/12 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sabrina Lin	Janis Magnuson Antao Chien	Flora Chow	Roger Magnuson Tonia Yuan

# 聖誕後第二主日

丙年

2025年1月5日

*讚美詩：普世歡騰歌*-----網路影片  
 本日祝文-----公禱書 98 頁  
 首段經課-----（耶利米書 31:7-14）  
 詩篇-----（84:1-8）  
 次段經課-----（以弗所書 1:3-6,15-19a）  
 福音前：*哈利路亞*  
 福音書-----（馬太福音 2:1-12）  
 福音後：*哈利路亞*  
 證道-----張信芬牧師  
 厄西亞信經-----公禱書 208 頁  
 會眾禱文-----幻燈片  
 平安禮-----公禱書 210 頁  
*獻金音樂：東方博士歌*-----網路影片  
*獻金詩歌：全所有奉獻*-----幻燈片  
 祝聖禮文（一）-----公禱書 211 頁  
*聖哉頌*-----幻燈片  
 聖餐序文：道成肉身-----公禱書 228 頁  
 主禱文-----公禱書 214 頁  
 擘餅禮-----公禱書 214 頁  
*聖餐音樂：*-----  
 聖餐後禱文：-----公禱書 216  
 家事分享  
 感恩&週年&生日禱告  
*退堂詩：新生王歌*-----網路影片  
 祝福與遣散-----公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
1/5 主日崇拜	張信芬 牧師	孟莎	Janis Magnuson 鍾喻竹	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 孟莎
1/12 主日崇拜	張信芬 牧師	林玲君	Janis Magnuson 簡安道	周李芳	Roger Magnuson 袁彤

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“The New Year’s Gifts for Jesus”

- 1) Why is Jesus himself the best Christmas gift for each one of us?
- 2) What gifts did the wise men offer to Jesus? What meaning does each of the gifts represent?
- 3) Is your heart a welcoming place for the Holy Child to be born? Why or why not?
- 4) What gifts have you prepared to offer to Jesus this New Year? What do they mean to Jesus?
- 5) How has today’s message inspired or impacted you? (Be specific.)

“獻給耶穌的新年禮物”：

- 1) 為什麼耶穌自己是給我們每個人最好的聖誕禮物？
- 2) 這幾位東方博士獻給耶穌什麼樣的禮物？其中各代表什麼意義？
- 3) 你的內心是不是一個歡迎聖嬰孩誕生的地方？為何是或不是？
- 4) 在這新的一年，你預備要獻給耶穌什麼樣的禮物？它對耶穌具有什麼意義？
- 5) 今天的消息如何地感動或影響你？(請具體回答)

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Gn 創 13-19; Neh 尼 2-8  
NT 新約: Mt 太 12-18; Acts 徒 12-18



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrads9@aol.com

**Junor Warden / 副堂長:** Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
Jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com



**The Second Sunday after Christmas, Year C**

**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

**聖誕後第二主日: 丙年**

**(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)**

**January 5, 2025**



**Happy New Year 新年蒙恩**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

## **The Collect for the Second Sunday after Christmas Day, Year C**

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, you Son Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### **Jeremiah 31:7-14**

Thus says the Lord: Sing aloud with gladness for Jacob, and raise shouts for the chief of the nations; proclaim, give praise, and say, "Save, O Lord, your people, the remnant of Israel." See, I am going to bring them from the land of the north, and gather them from the farthest parts of the earth, among them the blind and the lame, those with child and those in labor, together; a great company, they shall return here. With weeping they shall come, and with consolations I will lead them back, I will let them walk by brooks of water, in a straight path in which they shall not stumble; for I have become a father to Israel, and Ephraim is my firstborn. Hear the word of the Lord, O nations, and declare it in the coastlands far away; say, "He who scattered Israel will gather him, and will keep him as a shepherd a flock." For the Lord has ransomed Jacob, and has redeemed him from hands too strong for him. They shall come and sing aloud on the height of Zion, and they shall be radiant over the goodness of the Lord, over the grain, the wine, and the oil, and over the young of the flock and the herd; their life shall become like a watered garden, and they shall never languish again. Then shall the young woman rejoice in the dance, and the young men and the old shall be merry. I will turn their mourning into joy, I will comfort them, and give them gladness for sorrow. I will give the priests their fill of fatness, and people shall be satisfied with my bounty, says the Lord.

### **Psalms 84:1-8**

- 1 How dear to me is your dwelling, O Lord of hosts!  
My soul has a desire and longing for the courts of the Lord;  
my heart and my flesh rejoice in the living God.
- 2 The sparrow has found her a house  
and the swallow a nest where she may lay her young  
by the side of your altars, O Lord of hosts, my King and my God.
- 3 Happy are they who dwell in your house!  
they will always be praising you.
- 4 Happy are the people whose strength is in you!  
whose hearts are set on the pilgrims' way.
- 5 Those who go through the desolate valley will find it a place of springs,  
for the early rains have covered it with pools of water.
- 6 They will climb from height to height,  
and the God of gods will reveal himself in Zion.
- 7 Lord God of hosts, hear my prayer;  
hearken, O God of Jacob.
- 8 Behold our defender, O God;  
and look upon the face of your Anointed.

### **Ephesians 1:3-6, 15-19a**

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love. He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe.

### **Matthew 2:1-12**

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

'And you, Bethlehem, in the land of Judah,  
are by no means least among the rulers of Judah;  
for from you shall come a ruler  
who is to shepherd my people Israel.'"

Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

## 丙年，聖誕節後第二主日祝文：

上帝啊！你奇妙地創造，更奇妙地恢復了人性的尊嚴：聖子耶穌基督曾經自甘卑微，分享了我們的人性，求主使我們因此也能夠分享祂神性的生命；聖子和聖父、聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

## 耶利米書 31:7-14

耶和華如此說：你們當為雅各歡樂歌唱，因萬國中為首的歡呼。當傳揚頌讚說：耶和華啊，求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。我必將他們從北方領來，從地極招聚；同著他們來的有瞎子、瘸子、孕婦、產婦；他們必成為大幫回到這裏來。他們要哭泣而來。我要照他們懇求的引導他們，使他們在河水旁走正直的路，在其上不致絆跌；因為我是以色列的父，以法蓮是我的長子。列國啊，要聽耶和華的話，傳揚在遠處的海島說：趕散以色列的必招聚他，又看守他，好像牧人看守羊群。因耶和華救贖了雅各，救贖他脫離比他更強之人的手。他們要來到錫安的高處歌唱，又流歸耶和華施恩之地，就是有五穀、新酒，和油，並羊羔、牛犢之地。他們的心必像澆灌的園子；他們也不再有一點愁煩。那時，處女必歡樂跳舞；年少的、年老的，也必一同歡樂；因為我要使他們的悲哀變為歡喜，並要安慰他們，使他們的愁煩轉為快樂。我必以肥油使祭司的心滿足；我的百姓也要因我的恩惠知足。這是耶和華說的。

## 詩篇 84:1-8

84:1 萬軍之耶和華阿、你的居所何等可愛。  
84:2 我羨慕渴想耶和華的院宇，我的心腸、  
我的肉體、向永生上帝呼籲。  
84:3 萬軍之耶和華我的王、我的上帝阿、在你祭壇那裏、  
麻雀為自己找著房屋，燕子為自己找著菴籬之窩。  
84:4 如此住在你殿中的便為有福。他們仍要讚美你。  
84:5 靠你有力量心中想往錫安大道的、這人便為有福。  
84:6 他們經過流淚谷、叫這谷變為泉源之地，  
並有秋雨之福、蓋滿了全谷。  
84:7 他們行走、力上加力、各人到錫安朝見上帝。  
84:8 耶和華萬軍之上帝阿、求你聽我的禱告，  
雅各的上帝阿、求你留心聽。

## 以弗所書 1:3-6, 15-19a

願頌讚歸與我們主耶穌基督的父上帝！他在基督裏曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣：就如上帝從創立世界以前，在基督裏揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔，無有瑕疵；又因愛我們，就按著自己意旨所喜悅的，預定我們藉著耶穌基督得兒子的名分，使他榮耀的恩典得著稱讚；這恩典是他在愛子裏所賜給我們的。因此，我既聽見你們信從主耶穌，親愛眾聖徒，就為你們不住地感謝上帝。禱告的時候，常提到你們，求我們主耶穌基督的上帝，榮耀的父，將那賜人智慧和啟示的靈賞給你們，使你們真知道他，並且照明你們心中的眼睛，使你們知道他的恩召有何等指望，他在聖徒中得的基業有何等豐盛的榮耀；並知道他向我們這信的人所顯的能力是何等浩大。

## 馬太福音 2:1-12

當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：「那生下來作猶太人之王的在哪裡？我們在東方看見他的星，特來拜他。」希律王聽見了，就心裡不安；耶路撒冷合城的人也都不安。他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：「基督當生在何處？」他們回答說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記著，說：猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裡出來，牧養我以色列民。」當下，希律暗暗地召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，就差他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了就來報信，我也好去拜他。」他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。他們看見那星，就大大地歡喜；進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。博士因為在夢中被主指示不要回去見希律，就從別的路回本地去了。

## Announcements for January 5, 2025

(1) **Sanctuary Candle** The sanctuary candle this week is to give thanks for the New Year as well as to pray for the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 1/8 & 1/22, **Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook);** 1/15 & 1/29, **Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom).** All are welcome!

(3) **Christmas Schedule:**

**1/8, Wed, 6:30 pm, New Year's Thanksgiving Service on FB Live**

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 1/23, 7:15 pm.**

All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **Our Church's Annual Meeting and Eucharist Service:** Sun, 1/26, 10:00 am; during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, one delegate and one alternate to the 2025 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The deadline for **submitting ministry reports to Mo Fennie is 1/12.**

(6) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the box near the church's entrance, from today until **January 19.**

(7) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00**

**Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(8) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the

week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092;

hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

**English: Dorothy Smith** (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**Filipino: Karen Fradejas** (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**Cantonese: Flora Chow** (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**Mandarin: Sabrina Lin** (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Catherine Lee; (17) Paula (Al's wife); (18) Lili Tansiongco and her family; (19) Mo Fennie's family; (20) Flora's grandson Aaron (health); (21) Jay Perito.

## 二零二五年一月五日家事公佈

(1) **聖壇燭：**本週聖壇燭要為新的一年來感恩，並為美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **週間晚禱/查經網路直播聚會時間表：**

1/8 & 1/22 **週三晚上6:30 晚禱 (臉書);** 1/15 & 1/29 **週三晚上6:30查經團契 (Zoom)。** 歡迎參加！

(3) **教會聖誕節期行事表：**

**1/8 - 週三，晚上 6:30，新年感恩崇拜，由臉書直播。**

(4) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：週四，1/23，晚上 7:15。** 所有委員務必參加；有興趣會友也歡迎列席。

(5) **教會年議會及聖餐崇拜：**主日，1/26，上午 10:00；會中將選出三位新的堂務委員及一位 2025 教區年議會代表和一位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) 各事工負責人請於 **1/12 前繳交年度事工報告給張牧師。**

(6) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 給東聖加百利谷露宿者聯盟：**請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/19為止。

(7) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間：**登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(8) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：**週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

**英語: Dorothy Smith** (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**菲律賓: Karen Fradejas** (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。

**粵語: Flora Chow** (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**華語: Sabrina Lin** (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(9) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：**您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項：**為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Catherine Lee, (17) Paula (Al's wife), (18) Lili Tansiongco 及家人, (19) 張牧師的家人, (20) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (21) Jay Perito。